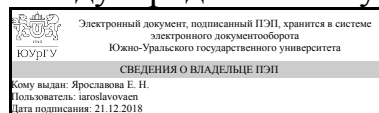


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



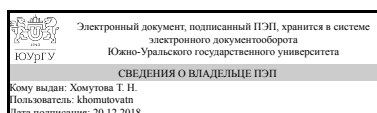
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

дисциплины ДВ.1.02.02 Общественно-политический перевод
для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень магистр тип программы Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

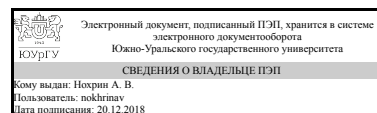
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
преподаватель



А. В. Нохрин

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: Формирование и развитие профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области общественно-политического перевода. **Задачи:** Ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских общественно-политических материалов; Развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова; Познакомить с основными видами информационно-публицистических, а также с тем содержанием общественно-политических текстов на английском языке, которое наиболее полно отвечает содержанию обучения по специальности, и овладение навыками перевода подобных текстов; Развить умение переводить тексты указанных направлений и тематик; развить навык владения всевозможными стратегиями перевода на практике; Развить умение понимать и переводить новостные сообщения на английском языке; Способствовать быстрому осмыслению оригинала на основе хорошего владения лексикой и грамматикой; Расширить запас знаний в области общественно-политического перевода; Способствовать накоплению терминов по данной тематике; Выработать навыки работы со словарями; Способствовать быстрому осмыслению оригинала на основе хорошего владения лексикой грамматикой.

Краткое содержание дисциплины

Документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты), информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.), публицистические материалы в узком смысле слова (речи, статьи и т.д.).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	Знать:основные учебные стратегии (умения учиться), приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку и закрепление пройденного материала; критерии оценки профессионального мастерства;
	Уметь:применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность;
	Владеть:опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью

	повышения профессионального мастерства.
ОК-12 способностью использовать действующее законодательство	Знать: специфику иноязычных звучащей речи и письменных текстов; современные образовательные стандарты и программы; современные приемы, воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста;
	Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;
	Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации
ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: знает свои права и обязанности как гражданина своей страны;
	Уметь: умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности;
	Владеть: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: историю и культуру стран изучаемого иностранного языка;
	Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;
	Владеть: навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения;

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, В.1.02 Первый иностранный язык	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.02 Первый иностранный язык	• Уметь работать с современными информационными технологиями; • Знать Английский язык; • Знать особенности культуры и этикета стран изучаемого языка.
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и	• Применять основные приемы перевода;

история переводческой науки	Работать со словарями и справочниками; • Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
-----------------------------	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	54	54
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	54	54
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	54	54
Подготовка к зачёту	10	10
Письменный перевод текстов	22	22
Устный перевод текстов	22	22
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Документально-деловые материалы	8	0	8	0
2	Информационно-описательные материалы	8	0	8	0
3	Публицистические материалы (речи, акты)	8	0	8	0
4	Редактирование текста перевода	30	0	30	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Документально-деловые материалы. Знакомство с основными реалиями политического мира, конституцией и законодательными актами	4
3-4	1	Документально-деловые материалы. Знакомство с основными реалиями политического мира, конституцией и законодательными актами	4
5-6	2	Информационно-описательные материалы. Знакомство с информационными заметками и справочными материалами	4

7-8	2	Информационно-описательные материалы. Знакомство с информационными заметками и справочными материалами	4
9-10	3	Публицистические материалы. Знакомство с речами известных людей	4
11-12	3	Публицистические материалы. Знакомство с речами известных людей	4
13-14	4	Перевод материалов актов и конституции	4
15-16	4	Перевод материалов актов и конституции	4
17-18	4	Перевод выступлений известных людей	4
19-20	4	Перевод выступлений известных людей	4
21-22	4	Перевод выступлений известных людей	4
23-24	4	Перевод политических текстов и заметок	4
25-26	4	Перевод политических текстов и заметок	4
27	4	Перевод политических текстов и заметок	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Перевод текста и составление глоссария	Различные информационно-политические сайты: The Weekly Standard, Daily Kos, Huffington Post, The Nation. 3.Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : с элементами скорописи в английском языке Текст учеб. пособие Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 317 с., 2.Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.	22
Подготовка к зачёту	Различные информационно-политические сайты: The Weekly Standard, Daily Kos, Huffington Post, The Nation	10
Подготовка к устному переводу	Различные информационно-политические сайты: The Weekly Standard, Daily Kos, Huffington Post, The Nation. 3.Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : с элементами скорописи в английском языке Текст учеб. пособие Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 317 с., 2.Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.	22

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Использование	Практические	Перевод статей на официальных	22

информационных ресурсов и баз данных	занятия и семинары	общественно-политических сайтах.	
--------------------------------------	--------------------	----------------------------------	--

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Инновационные формы обучения	Краткое описание и примеры использования в темах и разделах
Деловая или ролевая игра	Описание и использование приёмов при общественно-политическом переводе
Имитационные игры	Составление диалогов с участием устного переводчика
Разбор конкретных ситуаций	Редактирование текста перевода

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: нет

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Все разделы	ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	Зачёт	Готовый перевод
Все разделы	ОК-12 способностью использовать действующее законодательство	Зачёт	Готовый перевод
Все разделы	ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Зачёт	Готовый перевод
Все разделы	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Зачёт	Готовый перевод

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Зачёт	Проверяется выполнение письменного перевода (2000 знаков с пробелами) и устного перевода (1000 знаков) общественно-политических текстов с последующим анализом переводов. Время выполнения - 40 минут	Зачтено: Перевод эквивалентен оригиналу Не зачтено: Перевод не полностью эквивалентен оригиналу, допущены смысловые ошибки

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
Зачёт	Rowling.docx; I am happy to join with you today in what will go down in history as the

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.
2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст учеб. пособие В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. - 420,[1] с. портр.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Английский язык. Информационно-публицистический перевод: сборник текстов для студентов факультета лингвистики/ А.С. Волков; под ред. И.Н. Незнанова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 67 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : с элементами скорописи в английском языке Текст учеб. пособие Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 317 с.	eLIBRARY.RU	Интернет / Свободный
2	Дополнительная литература	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект Текст учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 212, [1] с.	eLIBRARY.RU	Интернет / Свободный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Компьютерная техника для посещения новостных интернет-ресурсов.